

《美国母女中国情》

图书基本信息

书名：《美国母女中国情》

13位ISBN编号：9787503430312

10位ISBN编号：7503430311

出版时间：2011-8

出版社：中国文史出版社

作者：（美国）安娜·普鲁伊特，（美国）艾达·普鲁伊特

页数：322

译者：程冰,程麻

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《美国母女中国情》

内容概要

《美国母女中国情：一个传教士家族的山东记忆》是美国普鲁伊特家族的一对母女--母亲安娜·普鲁伊特、女儿艾达·普鲁伊特在中国山东省胶东地区生活回忆录的中文合译本。原书分别为The Day of Small Things (《往日琐事》) 和 A China Childhood (《在中国的童年》)。

从1882年到1938年，普鲁伊特家族在中国山东胶东地区生活五十余年。清朝末年到民国中期的半个多世纪里，耳闻目睹甲午战争、义和团运动、抗日战争，他们在艰苦的环境下传教、行医、创办新式教育，努力融入并改变当地社会，而同时被改变的还有他们自己……

《美国母女中国情》

作者简介

程麻，山东省龙口市诸由镇李程杨村人。1944年生。1981年毕业于中国社会科学院研究生院文学系。现为中国社会科学院文学研究所研究员。

主要论著有：《鲁迅留学日本史》、《鲁迅与日本文学关系发微》、《文学价值论》、《悲壮的回归》、《中国现代散文史小史》、《中国心理偏失：圆满崇拜》、《零距离的日本》、《中国风土人情》等。

主要译著有：《竹内实文集》10卷、《中国近现代论争年表》、《毛泽东的诗词、生涯与思想》等。程冰，1972年出生于山东省龙口市诸由镇李程杨村。毕业于首都经济贸易大学法律系，后获日本、英国、美国法律硕士学位。现为中国与美国职业律师。

林述佳，1981年出生于山东省龙口市诸由镇前妙果村。毕业于中国地质大学（北京）人文经营学院法学专业。现任广州某IT公司CEO。

李春杰，1982年出生于山东省龙口市新嘉街道后皂B村。毕业于山东工商学院英语系。现为龙口市第二中学英语教师。

《美国母女中国情》

书籍目录

代前言

作者的话

往日琐事

黄县教区

在黄县安家

创业的日子

我们的奢侈

众多的困难

夏天的烦恼

教会的大事

敞开大门

播种于沃土

教徒的婚礼

资金与运送

中国的家庭

麻风病患者

讲究好礼仪

感恩的日子

希望与欣喜

新传教士们

事业进展

黄县的教徒

北沟的故事

支援与死别

平度的迫害

欢欣与遗憾

发展与分裂

去上庄访问

更多的感激

学校的开创

我们的医疗

战事传闻

日本的进攻

挂起星条旗

躲过了灾难

前进和发展

……

重大转变

在中国的童年

序

前言

附录《在中国的童年》英文版重印序言

代译后记

《美国母女中国情》

章节摘录

版权页：插图：省里的地方长官在视察沿海防御工事的途中经过我们县城。他来势汹汹，可很快又离开他的大部分随从逃之夭夭了。他在黄县停留的时间仅仅够喂饱他的马匹却要求各家给前线的士兵送食物。他的旅行很像在敌人进攻面前的无耻逃跑。人们比平时更加担忧。我们还知道，当地的官员都为马备上了鞍，准备随时逃走。其他危险仍然实实在在地迫近。也许会出现那样的时刻，即在真正的敌人到来之前，我们平静的堡垒里已有人饿死了。因为城里所有的商店都关了门，道路架上了栅栏。我们共有十五人的大家庭吃什么呢？即便有粮食，我们怎么能够买到它们？我们没法从上海得到银子，也没有商人肯要我们的支票。而令人欣慰的是，我们发现自己的信誉很不错。城里一家大商号志愿提供了我们所需的全部钱款，并允许我们在方便时无息偿还。这时，北沟的基督教徒也愿意供给粮食。因此，看起来好像接下来我们可以过一个真正快乐的新年了。三百六十五天中这个最为重要的日子，被认为预示着全年的吉凶。切记一定不能提到“死”字。当我们在清晨起来见面互相说着拜年话的时候，象征厄运的炮声越过寒冷的空气传到了我们耳朵里。那声音听起来很近。难道日本人已经登陆了么？他们是不是在向黄县进发？这似乎意味着，他们的士兵在威海卫登陆后，已经在那天深夜攻占了要塞。轰炸登州只是一种假象。他们没有开辟第二战场，我们觉得入侵似乎正在向我们的县城靠近。院子外面的人们的慌乱程度令人震惊。那是些从早起就躁动的日子。我们整天都听得到大车的隆隆声。乡下的人往城里跑，城里的人则向外面跑，寻找离大路尽可能远的安全地带。无处可逃的贫穷女人领着小孩子，只好跳井或上吊以逃避落入敌人之手。一些家庭顾不得严寒，竟试图逃到那些在太平军造反时曾受到青睐的堡垒里。那状况正像我们的上帝所说：“你们应当祈求，逃跑的时候不是在冬天。”

《美国母女中国情》

媒体关注与评论

这个迷人的故事说穿了很简单：一位美国传教士的女儿在中国山东省一个靠近黄海的村子里长大，时间在19世纪末期。讲述者向你展示了她的家庭的每个细节、围墙内井然有序的建筑格局、外国家庭为适应中国生活方式所做的调整，以及他们扮演各种角色的情景。普鲁伊特女士讲汉语带有其出生地山东的口音，她能够本能地察觉出中文习惯的细微差别，从而成了中国人生活的罕见知情人，为汉学家和社会调查人员求之不得。与大多数曾经生活在北京的西方人相比，艾达·普鲁伊特把心留在了那里。她对中国的眷恋与生俱来。这涉及到受儒家社会规范的全部生活秩序、价值观、欢乐与苦恼。

——费正清

《美国母女中国情》

编辑推荐

《美国母女中国情:一个传教士家族的山东记忆》由中国文史出版社出版。

《美国母女中国情》

精彩短评

- 1、此书是胶东籍的程麻先生组织翻译的，本书的原作者是普鲁斯特家族的人士。该家族长期在晚清民国时期的胶东居住，对胶东的情况十分熟悉，尤其是其中的艾达浦爱德女士更是西方著名的汉学家和民国时期著名的社会活动家，她写了不少回忆在中国的经历的书籍，对于研究近代烟台一带的历史很有帮助。感谢程麻先生！好书一本，一本好书！
- 2、上世纪美国女人眼中的山东印记，文笔不错。
- 3、不错，挺好，当当方便又快捷，好！
- 4、有历史的老照片，记录一段民间的历史。
- 5、山东老乡可能会看得亲切，但我比较想看女儿在协和和美国期间和费正清、艾黎、老舍等人的交往 I712.55/8622 普通

《美国母女中国情》

精彩书评

1、我们从小所受的教育使我们隐约觉得传教士和传教是文化侵略，是居心叵测目的不纯的。我们应该客观公正地重新审视那一段历史。在中国设立三自爱国运动委员会并开始自己传道、教会自养自治以前所有来中国传道的传教士中，有些是不好的，而多数是无私的、博爱的、信仰坚定的、热爱中国和中国文化的。除了传道以外，他们开办学校、医院、福利院，为中国一些偏远贫穷的地区带去了文明、新知识、教育和医疗，以及现代的先进的人文思想和理念。这些都是我们不应该忘记的。从明末的利玛窦外，到更多早期来中国的著名传教士像意大利人熊三拔、艾儒略，日耳曼人汤若望，瑞士人邓玉函，西班牙人庞迪我，再到近代的无数传教士是为这个国家做很多有益的事，我们不能忽略、忘记，甚至歪曲这些历史。与那些放弃优越的生活环境来到贫穷落后的中国的传教士们相比，我感到很惭愧。为自己付出的还不够多而惭愧，为自己每当想做更多的公益的时候首先会想到自己的舒适性、承受力而惭愧，不得不承认自己的境界实在太低。他们所做的一切是早在百年前甚至几百年前，我们百年后对他们仍是望尘莫及。PS：译者呆板地按照英文的句子结构来翻译，使中文有点拗口。这是翻译界的一个通病。如果说我们在中译英的时候总是战战兢兢地将地道表达和可读性放在第一位的话，英译汉也该如此。

《美国母女中国情》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com